

Набережнова Зоя Геннадьевна

**О ГЛУБИННОЙ СЕМАТИКЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТРУКТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ  
АДЪЕКТИВНЫХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ ПРЕДШЕСТВОВАНИЯ ВО ФРАЦУЗСКОМ И РУССКОМ  
ЯЗЫКАХ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2010/12/69.html](http://www.gramota.net/materials/1/2010/12/69.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2010. № 12 (43). С. 226-231. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2010/12/](http://www.gramota.net/materials/1/2010/12/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

УДК 81'44

Зоя Геннадьевна Набережная

Государственный университет - Высшая школа экономики, г. Москва

О ГЛУБИННОЙ СЕМАНТИКЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТРУКТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЯХ АДЪЕКТИВНЫХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ ПРЕДШЕСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ<sup>©</sup>

При значительном внимании к проблемам темпоральности в языкознании вопросы, связанные с лингвистическим временем, не теряют своей актуальности. Это объясняется сложностью и разнообразием временных отношений, выражаемых в языке.

Мы придерживаемся функционального взгляда [1; 2; 4] на языковое время как на двуплановую семантическую категорию (с планом выражения и планом содержания) и вместе с ней функционально-семантическое поле, объединяющее ядерные глагольные и периферийные неглагольные средства выражения данной категории.

Содержательная сторона категории темпоральности состоит в представлении языкового времени в виде вектора, разделенного точкой отсчета на три временных периода - прошлое, настоящее, будущее, которые обуславливают существование ФСК - предшествование, одновременность, следование, также имеющих полевую структуру. Точка отсчета, или точка референции, может быть представлена 1) моментом речи (тонкая точка - лат. *punct*), 2) иным временным ориентиром (тонкая точка - лат. *tunc*). Тонкая точка может быть представлена глагольной или именной синтагмой данного макроконтраста либо в составе темпорального локализатора, либо имплицитно в виде пресуппозитивного или имплицитивного элемента.

В этой связи неглагольные средства выражения предшествования в обоих языках подразделяются на *тонкальные*, соотносимые с моментом речи, *тонкальные*, соотносимые с иным временным ориентиром, и *нейтральные*, соотносимые с обеими временными вехами. Референциальная нейтральность - прерогатива неглагольной темпоральности.

Выявление общих черт и особенностей семантики неглагольных средств выражения предшествования в двух языках возможно с помощью глубинного анализа семантической структуры показателей предшествования, представленной тремя элементами: референциальным, исходно-опорным и ситуативно-опорным. Референциальный момент - временная локализация относительно некоего опорного момента, исходно-опорный момент - момент исходного события, точка отсчета, ситуативно-опорный момент - временной отрезок или линейный интервал между референциальным и исходным моментом [4, с. 147-148]. Например: в синтагме *l'année dernière* референциальный момент выражен прилагательным *dernière*, исходно-опорным моментом является момент речи, ситуативно-опорный момент выражен существительным *l'année*.

Глубинно-семантическая структура темпоральных спецификаторов предшествования обуславливает выражение признаков дистантности (определенно-фиксированное / неопределенно-фиксированное предшествование) и субъективности / объективности, привносимых ситуативно-опорным компонентом, отсутствие которого определяет нефиксированный характер показателей предшествования.

Ядро плана содержания темпоральных прилагательных составляют относительные прилагательные, выражающие временные отношения. Однако семантические границы между качественными и относительными прилагательными, а также между разными подклассами относительных прилагательных очень подвижны. Так, качественные прилагательные нередко переходят в разряд относительных (*ancien*), а относительные прилагательные с пространственным или порядковым значением могут выражать временные отношения (*dernier, premier, éloigné, последний, первый*), представляя собой периферию плана содержания. К маргинальным адъективным средствам выражения предшествования относятся также качественные прилагательные, которые, наряду со своим лексическим значением, синкретично выражают темпоральность, являющаяся для них вторичным коннотативным значением. В плане выражения к ядерным формам мы относим прилагательные, не связанные с глагольными формами (*antérieur, ancien, récent, dernier / прошлый, вчерашний, позавчерашний, давнишний, давний, недавний*), тогда как периферию составляют адъективированные причастия прошедшего времени (*passé, révolu, anticipé, прошедший, минувший, истекший*). Прилагательное с временным значением характеризует предмет через его связь со временем [3, с. 79] и чаще всего выступает в функции определения в составе субъектной, объектной или предикативной групп.

Обстоятельственная функция является для прилагательных вторичной, однако обстоятельственные структуры с темпоральным прилагательным со значением предшествования активно участвуют в речи во французском и русском языках.

В функции обстоятельства прилагательные выступают в следующих структурных типах:

**[P+Adj+Nt]<sup>2</sup>D** - предложно-адъективно-именная структура с темпоральным именем: *в прошлом году, в далекие времена, за прошедший год, в прошлый вторник, в минувшую неделю, на минувшей неделе, с недавнего времени / dans ces temps derniers*.

[Adj+Nt] <sup>2D</sup> - адъективно-именная структура с темпоральным именем: *le mois passé, l'an dernier, l'année écoulée, l'année précédente* / *прошлым летом, прошлого года, прошлый год (просторечье), вчерашним вечером.*

Темпоральная локализация высказывания зависит от синтаксической функции прилагательного в предложении: обстоятельство, образованное с участием прилагательного со значением предшествования, детерминирует временной план всего высказывания и коррелирует с темпоральным значением предиката.

Представляется затруднительным выделить семантические пары французо-русских соответствий, поскольку идея нонкального, тонкального и нейтрального предшествования в двух языках может выражаться с помощью разных адъективных форм и подбор эквивалентов для перевода осуществляется исходя из контекста и узуса конкретного языка. Поэтому там, где это возможно, мы анализируем французские и русские прилагательные парами, там же, где подбор однозначных соответствий невозможен - по отдельности.

*Адъективные средства нонкального предшествования.* Нонкальные адъективно-именные структуры со значением предшествования локализуют действие относительно момента речи. Во французском языке они менее многочисленны, чем в русском: *passé, révolu, dernier, lointain, éloigné* / *прошлый, вчерашний, позавчерашний, давний, давнишний, далекий, былой, прошедший, минувший, последний, истекший.* Формальные лакуны во французском языке компенсируются аналитическими конструкциями: *вчерашний - d'hier.*

Прилагательные со значением нонкального предшествования участвуют в моно- и поликомпозитивных обстоятельственных группах:

[Adj +Nt] *l'année dernière, le mois dernier, la semaine passée, l'année écoulée, le dernier Mardi gras* / *прошлую зиму, вчерашним вечером.*

[P+ N +Adj] *dans ces derniers temps, dans ses temps révolus, dans des temps reculés, pendant l'année dernière* / *в прошлом году, в последнее время, в прошедшем месяце, в давние времена, в былые времена, в минувшем году, в истекшем году, за минувший год, за вчерашний день, в течение прошлого месяца.*

Прилагательные *dernier / последний* - относительные прилагательные, однако в своем первичном значении они не передают отношений предшествования, характеризуя предмет как конечный в ряду однородных предметов, явлений. Вместе с тем в анализируемом контексте *dernier / последний* приобретают значение непосредственного, ближнего предшествования моменту речи и переходят в подкласс временных относительных прилагательных. В обоих языках эти прилагательные, употребленные с темпоральными именами существительными во множественном числе, а также с существительными *temps* в единственном и множественном числе и *время* в единственном числе, выражают точечное предшествование только в сочетании с глагольной формой в прошедшем времени: *в последние годы* она много работала, а теперь хочет отдохнуть. При глаголе в настоящем времени данные прилагательные выражают ретроспективную линейность: *Ces dernières années ils voyagent beaucoup* / *В последние годы* они много путешествуют (=начали путешествовать несколько лет назад и путешествуют до сих пор).

Во французском языке прилагательное *dernier* сочетается с темпоральным существительным в единственном числе или с существительным кратности *fois*: *l'année dernière, le mois dernier, le dernier Mardi gras, la dernière fois.* Такая структура указывает на точечное предшествование и довольно частотна в речи. Русский эквивалент прилагательного *dernier / последний* плохо сочетается в современном языке с темпоральным именем в единственном числе для выражения точечного предшествования, а обстоятельства *l'année dernière, le mois dernier, le dernier Mardi gras* переводятся с помощью прилагательного *прошлый*: *в прошлом году.* Однако в произведениях авторов 19-го века такие структуры встречаются: *в последний месяц, в последний год.* В сочетании с предлогом *за* (*за последний год*) структура выражает одновременно значения предшествования и дуративности.

На глубинном уровне структуры с этими прилагательными в сочетании с темпоральным именем, указывающим на конкретный временной период (отрезок) - день, год, месяц, весна и т.д. - выражают синкретично референциальный и ситуативно-опорный моменты. Референциальный момент выражен прилагательным, ситуативно-опорный момент выражен аналитически прилагательным и существительным:

(1) «Mon ennemie, sans doute, ne l'es-tu pas? Nous avons tant souffert l'un par l'autre, *ces mois derniers!* Il vaut mieux que nous nous séparions...» (E. Zola. Le Docteur Pascal).

(2) - А разве ты не враг мне? Мы так страдали друг от друга *в эти последние месяцы!* Пожалуй, нам лучше расстаться (Э. Золя. Доктор Паскаль).

(3) - Celle-là, dis-je, est pour nous autant que pour toi; nous mourrons de faim et nous avons envie de manger des crêpes; te rappelles-tu comment nous avons été interrompus *le dernier Mardi gras* que j'ai passé ici... (H. Malot. Sans famille).

Исходно-опорный момент представлен моментом речи. Такие структуры дают определенно-фиксированное предшествование. В зависимости от лексического значения именного компонента обстоятельственной группы можно установить время действия с точностью до дня, недели, месяца или года.

В структурах с абстрактным темпоральным существительным *temps / время* ситуативный момент выражен прилагательным, а сама структура локализует действие на временной оси с меньшей точностью и указывает на неопределенно-фиксированное предшествование:

(4) Ссоры между нами становились *в последнее время* чем-то страшным ... (Л. Толстой. Крейцера соната).

(5) J'ai acheté avant-hier ma préface pour Armance qui m'a donné passablement de mal, car j'étais très fatigué *ces derniers temps* (A. Gide. Journal).

Прилагательные *passé / прошедший, минувший, истекший* представляют собой адъективированные причастия, примкнувшие к классу прилагательных. Эти прилагательные, а также их синоним *прошлый* имеют семантику безвозвратно ушедшего прошлого. В обстоятельственных структурах они репрезентируют референциальный момент. В сочетании с темпоральными существительными в единственном числе, они указывают на точно фиксированное предшествование, ситуативно-опорным моментом для них является темпоральное имя (*la nuit passé, минувшей ночью, прошлой зимой, за минувший год, в минувшем году, минувший день, в прошлый раз*):

(6) Je l'ai vu chez toi l'année passée.

(7) - Сватался! Он за вас сватался? Когда же? - *В прошлом году*. Месяца два до вашего приезда (А. Пушкин. Капитанская дочка).

Прилагательное *прошлый* также сочетается с существительным кратности *раз (в прошлый раз)*, выражая, в зависимости от контекста, определенно- или неопределенно-фиксированное предшествование.

В сочетании с темпоральными именами во множественном числе рассматриваемые темпоральные спецификаторы не выражают дистантности (*за минувшие годы, минувшие дни*).

Лексическое значение прилагательных *reculé, lointain / далекий* - локализация в пространстве, поэтому темпоральное значение предшествования является для них вторичной семантической функцией. В обстоятельственных структурах с темпоральным существительным данные прилагательные указывают на события давно минувшего прошлого, являясь, таким образом, показателями неопределенно-фиксированного предшествования:

(8) *Dans des temps pas si reculés* que cela, le doctorat servait principalement à devenir enseignant à l'université ou chercheur dans un grand organisme comme le Centre National de la Recherche Scientifique (B. Bost. Etre ou ne pas être docteur...).

(9) Два пражских исторических района - Королевские Градчаны и Малая сторона *в далекие времена* были самостоятельными городами и были популярны, как место, где строились резиденции знаменитейших аристократических родов (Волшебная Чехия).

В этой структуре прилагательное выражает амальгамно ситуативно-опорный и референциальный компоненты темпорального локализатора. Исходно-опорный момент представлен моментом речи. Данная структура выражает неопределенно-фиксированное предшествование. Эквивалентом данного прилагательного в русском языке может выступать также слово *давний*, которое сочетается с темпоральными существительными в функции обстоятельства.

Прилагательное *давний* в сочетании с темпоральным именем *время* во множественном числе синкретично выражает референциальный и опорный моменты и указывает на далекое прошлое:

(10) Это была та Дикая Степь, где *в давние времена* проносились на косматых лошадаках, по плечи в траве, скифы (А. Толстой. Хождение по мукам).

Выбор французского эквивалента прилагательного *давний* зависит от контекста и данное значение может передаваться прилагательными *ancien* и *vieux*:

(11) Et ceci se passait en des *temps tres anciens* (V. Hugo. La légende des siècles).

Прилагательное *вчерашний* объединяет референциальный и ситуативно-опорный компоненты, выражая фиксированную локализацию предмета во времени:

(12) Нам много удалось сделать *за вчерашний вечер*.

Это прилагательное участвует только в структуре [P+Adj+Nt], выражающей синкретично значения предшествования и обозначенной дуративности. Во французском языке нет соответствующих прилагательных, а это значение выражается аналитически с помощью наречия: *hier soir*. Обстоятельство с этим прилагательным является определенно-фиксированным, ситуативно-опорный момент выражен аналитически прилагательным и именным компонентом.

Прилагательное *былой* выражает общее нефиксированное предшествование. Сочетаясь с темпоральным существительным *время* во множественном числе, оно функционирует в функции обстоятельства и локализует высказывание в прошлом:

(13) - Ты говоришь это мне, твоей бабушке? - сказала она. - Я сделала то, что должна была сделать, то, что ты сама *в былые времена* хотела сделать вместе с нами (Э. Золя. Доктор Паскаль). Ситуативно-опорный компонент в данной структуре отсутствует.

Нонкальные адъективные обстоятельственные структуры могут функционировать и как тонкальные спецификаторы предшествования и ориентироваться относительно тонкальной точки референции в повествовательном тексте:

(14) Артем нести укроп отказался. Слишком важной была минута появления машины, и он боялся ее пропустить.... А еще через несколько минут машина подкатила к дому, остановилась, одновременно раскрылись все четыре дверцы, и выпрыгнуло сразу шесть человек, причем двое совсем маленькие. Пока таксист доставал из багажника чемоданы и картонки, началась родственная свалка с поцелуями и объятиями.... Тринадцатилетняя Катя, старшая Никина дочь, стояла рядом с Медеей и ждала очередь на целование... Отчисленная *в прошлом году* из балетного училища Большого театра за полную неперспективность, Катя сохранила все повадки профессиональной балерины... (Л. Улицкая. Медя и ее дети).

Исходно-опорный момент - встреча родственников в доме Медеи, а реконструированный семантическим примитивом темпоральный локализатор может быть представлен в виде: *за год до встречи родственников в доме Медеи*.

(15) La possession d'une femme étant si désirable, on ne se préoccupa pas non plus, *dans les temps reculés*, de la façon d'y parvenir. Voler la femme coûtait moins cher que l'acheter, et le rapt était nécessaire quand, dans les clans ou les peuples en formation, les femmes manquaient (A. Bebel. La femme et le socialisme).

В этом примере исходно-опорный момент не выражен в микроконтексте, но имплицитно выражается макроконтекстом.

*Адъективные средства тонкального предшествования.* Прилагательные в обстоятельственной структуре, указывающие на временную локализацию действия или предмета относительно иной временной вехи: *antérieur, précédent, premier / предыдущий, предшествующий, первый*. Временной ориентир может быть представлен в виде точки отсчета, расположенной в прошлом или будущем по отношению к МР, в виде дополнительного события или имплицитно ситуации макроконтекста.

В плане выражения тонкальные адъективные средства выступают в би- и поликомпозиционных структурах:

[N+Adj] *l'année précédente, les premières années / первое время, предыдущим летом.*

[P+Adj +N] *les années antérieures, dans les années antérieures à la Révolution, lors de sa visite antérieure / в первые годы, в первое время, в предыдущее лето, в предыдущие свои приезды.*

[P+Adj +N+N] *aux premiers jours de la guerre / в первый день приезда.*

В основном прилагательные со значением тонкального предшествования в обстоятельственных структурах сочетаются с именами темпоральной семантики, но в некоторых структурах именной компонент коммутируется нетемпоральным именем: *в предыдущие свои приезды, lors de sa visite antérieure, во время своего предыдущего выступления*. Такие группы находятся на периферии поля адъективного предшествования и синкретично выражают аспектуальные и темпоральные значения.

В плане содержания тонкальные адъективные показатели предшествования выражают референциальный момент временного локализатора. Исходно-опорный момент может присутствовать в темпоральном микроконтексте, либо в темпоральном макроконтексте, либо имплицитно указывается ситуацией макроконтекста.

(16) Так или иначе, и этот год кончился. И я опять приехал в Уфу и все еще без желанных медалей, без звания хотя бы свободного художника. С приездом домой нахлынули с новой силой все те чувства, которые я испытал впервые *в предыдущее лето* (М. Нестеров. Давние дни).

(17) Dans le cas de la contamination des mollusques sur les côtes bretonnes par le fioul lourd déversé à la suite du naufrage de l'Erika, deux opérations parallèles ont été effectuées: - une évaluation de la contamination par les hydrocarbures aromatiques polycycliques (HAP) des mollusques issus des zones contaminées, comparativement aux teneurs mesurées dans des échantillons prélevés *dans les années antérieures à la pollution* et considérées comme «bruit de fond»; - une estimation des risques correspondant à différents scénarios de consommation de produits de la mer (J. F. Narbonne. Oléagineux, corps gras, lipides).

В примере (16) исходно-опорный момент присутствует в ближнем зафразовом контексте в виде целого предложения, а также в самой фразе: *приезд домой*. В примере (17) исходно-опорный момент находится в составе темпорального спецификатора в качестве именной синтагмы *la pollution*.

Выраженность дистантности, равно как и наличие ситуативно-опорного момента, в адъективных тонкальных структурах предшествования варьируется в зависимости от семантики конститuentов структуры и взаимодействия с точкой отсчета.

Прилагательное *antérieur* участвует в двух обстоятельственных структурах, выражающих предшествование:

[(P)+Adj +N]: *les années antérieures, lors de sa visite antérieure.*

[P+Adj +N+P+N]: *dans les années antérieures à la Révolution d'Octobre.*

Как видно, прилагательное *antérieur* во вторичной функции обстоятельства может сочетаться также с нетемпоральными существительными.

В обеих структурах это прилагательное репрезентирует референциальный момент временного локализатора относительно исходно-опорного момента, который в трикомпозиционной структуре выражен эксплицитно или имплицитно в зафразовом контексте, а в структуре [P+Adj +N+P+N] (*dans les années antérieures à la Révolution d'Octobre*) исходно-опорный компонент находится в составе темпорального локализатора и выражен событийным именем. В первом случае данное прилагательное представляет собой анафору, а во втором - разновидность анафоры - катафору.

Ситуативно-опорный момент в обеих структурах отсутствует, следовательно, данный локализатор выражает нефиксированное предшествование и не маркирует оппозицию близкое / удаленное время относительно точки референции.

Прилагательное *précédent* в обстоятельственной структуре является тонкальным спецификатором предшествования. В основном данная форма комбинируется с темпоральным существительным (*année, soir, été, semaine*), но она может также сочетаться с нетемпоральным именем в предложной обстоятельственной структуре [P+N+Adj]<sup>2</sup>D с предлогом *pendant, lors de*. В этом случае, характеризуя имя с невременной событийной семантикой, обстоятельство выражает два значения: темпоральное - предшествования и аспектуальное - длительности.

Прилагательное *précédent* репрезентирует объединенный референциальный и ситуативный компоненты темпорального локализатора и выражает признак непосредственного предшествования относительно исходно-опорного момента, который либо маркируется в микро- / макроконтексте эксплицитно, либо имплицитно ситуацией. В фрагменте

(18) Pendant une fièvre muqueuse, heureusement bénigne, que la jeune fille avait eue l'année précédente, le docteur Pascal s'était affolé, au point de douter de lui-même (E. Zola. Le Docteur Pascal) исходно-опорный момент представлен в макроконтексте и может быть исчислен методом ментальной семантико-синтаксической реконструкции на основе принципа семантического примитива [4, с. 154]: контекст указывает на то, что действие основного предиката имело место за год до описываемой прогулки Паскаля и Клотильды, «для временной реконструкции предшествования анафорический элемент превращается в самую немаркированную словоформу без всяких дополнительных смысловых оттенков» [Там же] - *avant* в данном случае заменяет прилагательное *précédent*, то есть все имплицитное обстоятельство может быть представлено в следующем виде: *une année avant la promenade du docteur Pascal et Clothilde*.

Русскими эквивалентами прилагательных *antérieur*, *précédent* являются прилагательные *предыдущий*, *предшествующий*. Эти прилагательные участвуют в структуре  $[P+N+Adj]^2D$  чаще с темпоральным именем в единственном и множественном числе (в предыдущее лето, в предыдущие годы, в предшествующие годы), реже с нетемпоральным событийным именем (во время своего предыдущего визита, в предшествующие свои приезды):

(19) В *предыдущие свои приезды* Володя тоже занимался приготовлениями для елки (А. Чехов. Мальчики). Данные прилагательные имеют лексическое парадигматическое значение ближайшего предшествования: в структуре с именным компонентом в единственном лице они выражают определенно-фиксированное предшествование, в сочетании с темпоральным именем во множественном числе, а также с событийным существительным эти формы выражают общее нефиксированное предшествование.

Прилагательные *premier* / *первый* являются порядковыми прилагательными, но в определенном контексте имеют оттенок значения предшествования, поскольку если речь идет о первом объекте, то значит, есть и последующие, которые выступают в качестве точки отсчета и обычно имплицитно маркируются микро- или макроконтекстом, не имея эксплицитного выражения в тексте. Данные темпоральные спецификаторы участвуют в поликомпонентных обстоятельственных структурах:  $[Adj+N]^2D$  (*les premières années, первое время, первые годы*),  $[P+Adj+Nt+(P+)(Nv)]^2D$  (*aux premiers jours de la guerre, в первый день приезда*),  $[P+Adj+Nt]^2D$  (*в первое время*).

(20) *Aux premiers jours de la guerre*, Luc approchait de ses quinze ans (F. Mauriac. Le Noeud de vipères).

(21) *Первые годы в Москве* Чеховы жили бедно (В. Гиляровский. Москва и Москвичи).

В примере (21) обстоятельственная структура с прилагательным *первый* указывает на референциальный момент относительно пресуппозируемой ситуацией исходно-опорного момента со значением «потом». Ситуативно-опорный момент отсутствует.

В примере (20) прилагательное *premier* ориентирует предикат относительно гипотетически известных последующих дней войны, другими словами, исходно-опорный момент пресуппозируется.

*Адъективные средства нейтрального предшествования.* Нейтральные прилагательные соотносятся как с моментом речи, так и с иной временной вехой. Нейтральные прилагательные со значением предшествования во французском языке: *ancien, vieux, antique*. Нейтральные прилагательные со значением предшествования в русском языке: *прежний, старый, древний, античный*.

В плане выражения нейтральные прилагательные со значением предшествования функционируют в трикомпонентной обстоятельственной структуре  $[P+N+Adj]^2D$  *dans les temps antiques, dans les temps anciens, dans les temps reculés* / *в далекие времена, в прежние годы, в старое время*. В рамках данной структуры прилагательные со значением предшествования сочетаются с существительными темпоральной семантики.

Семантика прилагательного *ancien* определяется его местом в предложении и семантикой существительного, которое оно сопровождает: в постпозиции относительно темпорального существительного *ancien* означает «древний, старинный», что является его первичным значением. В значении «древний» прилагательное *ancien* имеет тонкальное (23) и тонкальное (22) употребление:

(22) La Terre met 365 jours environs pour accomplir une révolution autour du Soleil. C'est cette durée qui définit l'année. *Dans les temps anciens*, nos ancêtres se servaient des étoiles (apparaissant à un moment donné de l'année) ou des changements caractéristiques de la nature pour, par exemple, semer ou récolter au bon moment. Les années sont elles-mêmes divisées en 12 mois composés de 28 à 31 jours (La mesure du temps).

(23) Le jaune avait symbolisé *dans les temps anciens* le bonheur et la prospérité, mais lors de l'avènement du christianisme, il est subitement et durablement devenu en Occident le stigmate de l'infamie, de la traîtrise et de la félonie.

На глубинном уровне данная структура репрезентирует референциальный и ситуативно-опорный компоненты темпоральной структуры и является неопределенно-фиксированным показателем предшествования, указывая на прошедшее действие или состояние, удаленное от исходного момента.

Качественные прилагательные *antique* / *старый, древний* являются периферийными средствами выражения предшествования, поскольку предшествование является для них коннотативным дополнительным значением. Данные формы амальгамно репрезентируют референциальный компонент и ситуативно-опорный компоненты и имеют очень слабую связь с исходно-опорным моментом, который выявляется благодаря контексту и глагольным формам:

(24) Ninive paraît avoir eu dans *les temps antiques* une importance secondaire (Ninive. Villes et Monuments).

(25) В *старые времена* все корейские дома были одноэтажными (А. Ланьков. Старая корейская архитектура).

Лексическое значение прилагательного *antique*, функционирующего с темпоральными существительными, - *античный*, относящийся к греко-романскому периоду (relatif à l'antiquité gréco-romaine):

(26) Dans *les temps antiques*, premiers temps de la mise en place de la rhétorique, le débat entre les sophistes, Platon et Aristote pose des questions encore actuelles sur le statut de l'auditoire (Ph. Breton. L'argumentation dans la communication).

Однако, в отличие от русского эквивалента, французская форма имеет также категориальное темпоральное значение *древний* (relatif à une époque très ancienne, d'une époque très reculée) (пример (24)).

Русские прилагательные *прежний* выражает общее нефиксированное предшествование и функционирует в обстоятельственной структуре [P+Adj+Nt] с темпоральными существительными в единственном и множественном числе:

(27) В *прежние времена* вопросы веры были вопросами жизни и смерти. Из-за них разгорались войны, люди умирали и убивали. Сейчас все изменилось. Мало кого беспокоит, что Гроб Господень, за который много веков христиане сражались с неверными, сегодня по-прежнему принадлежит мусульманам, вернее, мусульманину по имени Важе Мусейд (Израиль. Голгофа. Вокруг света).

(28) На уровне повседневного восприятия происходящего большинство опрошенных жалеют, что возникла граница. Так для жителей деревень, расположенных вблизи пролива между Псковским и Чудским озерами, в *прежние времена* через Эстонию осуществлялась основная связь с внешним миром (С. Кулдин. Влияние границы ...).

Это прилагательное указывает на референциальный момент относительно момента речи [пример (27)] или иного исходно-опорного момента, как в примере (28), где точка референции имплицитно контекстом и предстает в виде отделения Эстонии от СССР. А все транспонированное обстоятельство сводится к выражению *до отделения Эстонии от СССР*. Данная форма не выражает ситуативно-опорного момента. Во французском языке эквивалентами прилагательного *прежний* могут служить прилагательные *ancien* и *précédent*.

Как показывает фактологический материал, прилагательные с временным значением предшествования в функции обстоятельства довольно частотны в обоих сравниваемых языках. Глубинно-семантическая структура некальных адъективных обстоятельств предшествования проявляет изоморфизм во французском и русском языках: прилагательное репрезентирует референциальный момент, исходно-опорный момент выражен эксплицитно или имплицитно в микро- или макроконтэксте. Адъективные структуры могут выражать фиксированное и нефиксированное предшествование в зависимости от прилагательного и именного компонента структуры. План выражения прилагательных со значением нейтрального предшествования представлен в основном парами французско-русских соответствий. Однако в плане содержания семантика адъективных форм в двух языках имеет расхождения, в связи с чем эквивалент при переводе подбирается исходя из контекста. На глубинном уровне референциальный момент выражен прилагательным, исходно-опорный момент – моментом речи или тонкальной точкой референции. Ситуативно-опорный момент присутствует в ряде структур и выражен амальгамно с референциальным моментом адъективным элементом структуры, либо отсутствует. Для адъективных форм нейтрального предшествования характерна слабая связь с исходно-опорным моментом.

#### Список литературы

1. Бондарко А. В. К вопросу о временных отношениях // Типология. Грамматика. Семиотика. СПб.: Наука, 1998. С. 157-173.
2. Бондарко А. В. Основы функциональной грамматики. Языковая интерпретация идеи времени. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1999. 260 с.
3. Гулыга Е. В. Грамматико-лексические поля в современном немецком языке. М.: Просвещение, 1969. 184 с.
4. Закамулина М. Н. Темпоральность во французском и татарском языках: слово, высказывание, текст. Казань: Татарское книжное издательство, 2000. 288 с.